

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

М. Слов'янськ

«16» 06 2017 р.

Вища школа економіки і державного управління в Братиславі, (Братислава, Словацька Республіка), в особі Вери Цибакової, що діє на підставі та Державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет», (м. Слов'янськ, Донецької області, Україна) в особі Омельченко Світлани Олександрівни, що діє на підставі Статуту, уклали договір про нижченаведене:

1. Предмет Договору

1.1. Сторони виявляють бажання співробітничати в наступних сферах:

1.1.1. У сфері освітньої діяльності:

- 1.1.1.1. Обмін досвідом в галузі організації навчального процесу і методики викладання;
- 1.1.1.2. Проведення науково-методичних конференцій і семінарів із проблем упровадження сучасних методів навчання;
- 1.1.1.3. Обмін навчальними планами, навчально-методичною літературою і програмними продуктами;
- 1.1.1.4. Обмін викладачами;
- 1.1.1.5. Обмін студентами;
- 1.1.1.6. Спільна підготовка і видання навчальних посібників і підручників.

1.1.2. У сфері наукової діяльності:

- 1.1.2.1. Спільна участь в організації і роботі науково-практичних конференцій і семінарів;
- 1.1.2.2. Підготовка і видання спільних наукових праць;
- 1.1.2.3. Участь у підготовці і виконанні спільних наукових проектів, у тому числі в рамках міждержавних програм і міжнародних грантів;
- 1.1.2.4. Обмін науково-технічною літературою, що видається викладачами і співробітниками університетів.

1.1.3. У сфері культури:

- 1.1.3.1. Організація заходів з метою кращого ознайомлення українських громадян зі словацькою культурою і словацьких громадян – з українською;
- 1.1.3.2. Обмін запрошеннями для участі у фестивалях, конкурсах та інших культурно-масових заходах, що проводяться університетами.

1.2. Даний Договір буде реалізовуватися відповідно до програм, розроблених і прийнятих обома сторонами.

2. Загальні умови Договору

- 2.1. Умови співробітництва визначаються відповідно до предмета Договору.
- 2.2. Обмін між сторонами освітніми, дидактичними і науковими матеріалами здійснюватимуться на основі контрактів.
- 2.3. Кожна сторона фінансиє прийняття на себе науково-дослідну роботу.
- 2.4. Обмін візитами в рамках даного Договору і їхніх фінансових аспектів визначаються в кожному конкретному випадку в додатку до Договору в залежності від умов і мети візиту.

3. Здійснення прямих контактів

3.1. Сторони зобов'язуються обмінюватись інформацією з затверджених програм.

3.2. Сторони можуть використовувати інші необхідні організаційні форми наукових зв'язків і контактів відповідно до діючого державного законодавства сторін.

4. Заключні положення

4.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання та діє протягом п'яти років.

Якщо за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не виявить свого бажання його розірвати, то Договір вважається пролонгованим на тих же умовах і на той же період часу.

4.2. Цей Договір не створює матеріальних та фінансових зобов'язань для Сторін.

4.3. За погодженням Сторін в Договір можуть бути внесені зміни й доповнення, які підписують керівники Сторін.

4.4. Ця угода може бути розірвана:

за згодою сторін;

у разі ліквідації чи реорганізації однієї зі Сторін;

в інших передбачених законом випадках.

4.5. Питання співпраці сторін, які не передбачені чинним Договором регулюються за домовленістю Сторін та оформлюються у вигляді додаткової угоди.

4.6. Даний Договір складений у чотирьох екземплярах англійською і українською мовами, що мають рівну юридичну чинність, по двох для кожної сторони.

4.7. В інших випадках, не передбачених цим Договором, сторони керуються діючим в Словацькій Республіці та в Україні законодавством.

ВИЩА ШКОЛА ЕКОНОМІКИ ТА ДЕРЖАВНОГО УПРАВЛІННЯ В БРАТИСЛАВІ

вул. Железнічна, 14
821 07, м. Братислава,
Словацька Республіка

Ректор

В. Цибакова



ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД «ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

вул. Г.Батюка, 19,



С.О.Омельченко

AGREEMENT ON COOPERATION

Sloviansk

« 16 » 05 2017

Higher School of Economics and State Administration in Bratislava (Bratislava, Slovakia), represented by Vyera Tsybakova, acting on the basis of **and State Higher Educational Institution “Donbas State Pedagogical University”**, (Sloviansk, Donetsk region, Ukraine) represented by Svitlana Omelchenko, acting on the basis of the Statute, have concluded the agreement on the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. The Parties are willing to cooperate in the following areas:

1.1.1. In the field of educational activities:

1.1.1.1. Exchanging experience in the field of organization of the educational process and teaching methods;

1.1.1.2. Conducting scientific-methodical conferences and seminars on the problems of implementation of modern educational methods;

1.1.1.3. Exchanging the curricula, teaching and methodical literature and software;

1.1.1.4. Exchanging the lecturers;

1.1.1.5. Exchanging the students;

1.1.1.6. Joint preparing, publishing and editing teaching manuals and textbooks.

1.1.2. In the field of scientific activities:

1.1.2.1. Joint participating in organization and work of scientific-practical conferences and seminars;

1.1.2.2. Preparing, publishing and editing joint scientific works;

1.1.2.3. Participating in preparation and implementation of joint scientific projects, including those in the framework of international programs and international grants;

1.1.2.4. Exchanging scientific and technical literature that is edited by the lecturers and collaborators of the universities. Обмін науково-технічною літературою, що видається викладачами і співробітниками університетів.

1.1.3. In the field of culture:

1.1.3.1. Organizing activities and events aiming at better acquaintance of the Ukrainian citizens with Slovak culture and the Slovak citizens with Ukrainian culture;

1.1.3.2. Exchanging invitations to take part in festivals and cultural activities and events conducted by the universities.

1.2. The present Agreement will be fulfilled in accordance with the programs developed and adopted by the two Parties.

2. General conditions of the Agreement

2.1. Conditions of the cooperation are determined in accordance with the subject of the Agreement.

2.2. Exchanging the educational, didactic and scientific materials between the Parties will be put into effect on the basis of the contracts.

2.3. Each Party finances its accepted scientific-research work.

2.4. Exchanging visits within the given Agreement and their financial aspects are determined in each concrete case in the Appendix of the Agreement depending on the conditions and purpose of the visit.

3. Implementation of direct contacts

- 3.1. The Parties undertake to share information with the approved programs.
- 3.2. The Parties can use other necessary organizational forms of scientific ties and contacts in accordance with the applicable national legislation of the Parties.

4. Final clauses

- 4.1. This Agreement shall enter into force upon signature and is valid for five years.

If one month before the expiration of the Agreement neither Party will reveal its desire to terminate it, the Agreement is prolonged under the same conditions and at the same period of time.

- 4.2. This Agreement does not create material and financial obligations for the Parties.

- 4.3. By agreement of the Parties into the Agreement there may be included the amendments and additions signed by the leaders of the Parties.

- 4.4. This Agreement may be terminated:

by agreement of the Parties;

in case of liquidation or reorganization of one of the Parties;

in other cases stipulated by law.

Agreement are regulated by agreement and in the form of a supplementary agreement.

- 4.6. The present Agreement is comprised in four copies by the English and Ukrainian languages that are of equal juridical force, the two copies for each Party.

- 4.7. In other cases not stipulated by the Agreement, the Parties shall be governed by the current legislation of the Slovak Republic and Ukraine.

HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS AND STATE ADMINISTRATION IN BRATISLAVA

14, Zheleznichna Str.,
821 07, Bratislava,
The Slovak Republic

STATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION "DONBAS STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY"

19, Heneral'a Batyuka Str.,
84116, Donetsk region, Slovyansk

Rector

V. Tsybakova



S.O.Omelchenko

